

# El audio como estrategia de decodificación en la intercomprensión en lenguas germánicas

**Brigitte Merzig** | Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)

*El material didáctico que se está desarrollando en el marco del proyecto Intercomprensión en Lenguas Germánicas para Hispanohablantes. Evaluación y adecuación de materiales, radicado en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina), incluye las grabaciones de audio de los textos escritos. En este estudio nos centraremos en los aspectos prosódicos, como primer peldaño en la secuenciación auditiva global, que pueden ayudar a la decodificación de textos. Se mostrarán similitudes en el nivel suprasegmental entre las lenguas germánicas y el español. Se presentarán pautas a tener en cuenta a la hora de diseñar actividades para el desarrollo de estrategias de búsqueda de tema, de información relevante y de bloques de significado a través de la escucha a nivel suprasegmental.*

**Palabras clave:** rasgos suprasegmentales, acento prominente, melodía final, pausas, intercomprensión.

---

*The materials being developed for the research project on intercomprehension in Germanic languages at the Language Department at the State University in Córdoba, Argentina, include the audio recordings of the texts. In this study, the focus will be on prosodic aspects as a first step in global auditory sequencing which can enhance reading comprehension. We show similarities at the suprasegmental level between any of the Germanic languages involved in this project and Spanish. We also provide tips for designing activities to develop strategies for the identification of theme, of relevant information and of meaning units on the basis of listening with a focus on suprasegmental features.*

**Keywords:** prosodic stress, intercomprehension, intonation patterns, pauses, suprasegmental features.

---

*Le matériel didactique élaboré dans le cadre du projet de recherche « Intercompréhension entre langues germaniques pour hispanophones. Évaluation et adaptation du matériel », mené au sein de la Faculté des langues de l'Université Nationale de Cordoba en Argentine, comprend l'enregistrement audio de textes écrits. Ce chapitre est centré sur les aspects prosodiques, considérés comme le premier échelon des séquences auditives globales, en vue de la décodification de textes.*

*Des similitudes seront observées entre les langues germaniques et l'espagnol au niveau suprasegmental. Quelques conseils seront fournis concernant la conception des activités destinées au développement de stratégies concernant la recherche de thèmes, d'informations importantes et d'unités de signification à travers une écoute attentive au niveau suprasegmental.*

**Mots-clés:** traits suprasegmentaux, accent tonique, intonation prosodique, pauses, intercompréhension.

---

## 1. Introducción

Siguiendo a Berthele (2007) consideramos que leer, tanto en la primera lengua (L1) como en una lengua extranjera, es un juego de adivinanzas que busca desentrañar el sentido y las reglas. Se trata de un proceso de inferir y construir. Esto, con mayor razón, también se aplica a la lectura intercomprensiva, puesto que las inferencias se realizan, más allá de la base constituida por los esquemas mentales lingüísticos, formales y de contenido, relacionando las lenguas entre sí.

En un curso de intercomprensión lectora, a primera vista se tratan textos escritos, o sea, material visual. Sin embargo, la presentación auditiva de dichos textos puede significar un valioso aporte a la hora de desentrañar el sentido (Bogliotti, 2011; Merzig, 2013). En la decodificación auditiva se parte de aspectos globales o supra-segmentales, como la melodía, las pausas, la intensidad, los acentos, que constituyen la prosodia. Dichos aspectos globales nos llevan a los aspectos más puntuales, que se evidencian a nivel segmental. Klein y Stegmann (2000: 61 y ss.) establecen un sistema de siete cedazos por los que pasar las lenguas –en su caso las romances– para llegar a su intercomprensión. Se trata de estrategias de transferencia interlingüística basadas en los conocimientos lingüísticos que el aprendiente de una tercera o cuarta lengua trae consigo y que le permiten lograr la intercomprensión. El tercer cedazo se refiere a las correspondencias fonológico-grafémicas y el cuarto cedazo, a la ortografía y la pronunciación. Hufeisen y Marx (2007) toman el enfoque de los siete cedazos para su estudio de las lenguas germánicas (LG). En su obra *EuroComGerm – Die sieben Siebe: Germanische Sprachen Lesen lernen* (2007) se incluye un capítulo de Lutjeharms y Möller, dedicado a las co-

rrespondencias fonético-grafémicas. En el marco del proyecto de investigación sobre intercomprensión en LG se han aportado herramientas para ayudar a decodificar textos en inglés (IN), alemán (AL) y neerlandés (NL), a través de los aspectos segmentales, teniendo en cuenta el español (ES) como L1 (López Barrios, Merzig y Helale, 2009; Merzig, 2010). El presente artículo está dedicado a la prosodia, aspecto que no se incluye entre los siete cedazos.

## 2. La prosodia como portadora de información

Willi (2004: 465) afirma que existe información contenida en la emisión oral que queda excluida en el texto escrito, pero que de alguna manera podría ser relevante. Por otro lado, García Jurado y Arenas (2005: 153) señalan que el oyente posee una capacidad intuitiva para distinguir límites en el discurso, que le aportan información acerca de la estructura semántica y sintáctica del mensaje. Estas unidades acústicas son denominadas grupos rítmicos (*rhythmische Gruppen*) (Stock, 1999: 70), mientras que Schramm y Schmidt (1982: 24) las denominan *Sinnschritte* (pasos de sentido). Estas denominaciones reflejan los dos aspectos de las unidades auditivas: por un lado su componente perceptivo y por el otro su componente de significado. Gårding (1993: 44) llega a la conclusión de que a nivel interlingüístico la entonación se asemeja mucho más de lo que los diferentes modelos, parámetros, sistemas de notación y terminologías harían suponer.

## 3. Entonación y frecuencia fundamental

Siguiendo a Pompino-Marschall (2003: 234), *entonación* se define como «el recorrido de la melodía del habla a través de la emisión oral».¹ El

correlato físico de la altura tonal (en inglés *pitch*) es la frecuencia fundamental (F0). Durante la emisión, las frecuencias superior e inferior van descendiendo paulatinamente. La señal auditiva se mueve entre el límite superior e inferior, en forma ascendente y descendente. Las sílabas acentuadas llegan en mayor o menor medida al límite superior, mientras que las sílabas no acentuadas se mueven en el área inferior. De esta manera, el área de habla normal está delimitada por estos dos límites (García Jurado y Arenas, 2005: 144), como puede verse en el cuadro 1. Hirst (1991: 305 y ss.) parte de la base de que el oído registra un promedio del recorrido de los valores de la F0 de una emisión oral y que estos valores se comparan con los prototipos almacenados en la mente con anterioridad, para determinar connotaciones semánticas.

#### 4. Sílabas prominentes y melodía final

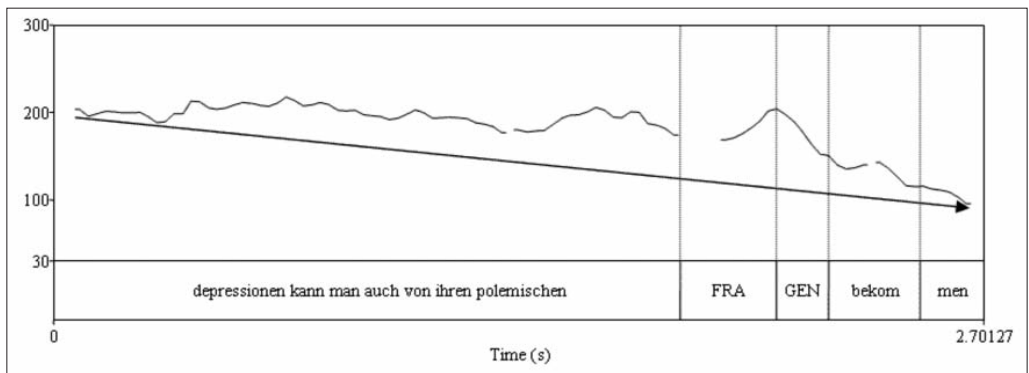
Las *sílabas prominentes* son aquellas que se destacan dentro de una unidad oral. Esto ocurre gracias a una realización con mayor volumen de voz, acompañada de una articulación más precisa junto con un quiebre en el recorrido de la altura

tonal. Todo esto se manifiesta en una brusca variación de los valores frecuenciales. En este sentido, Stock (1999: 51 y ss.), al igual que Schramm y Schmidt (1981: 18 y ss.), diferencian entre *acento principal* –García Jurado y Arenas hablan de *acento primario*– y *acento secundario*. En cuanto a su significado, estas autoras indican lo siguiente:

*El acento primario se puede atribuir a las palabras más importantes del mensaje por la información que transmiten y según el interés del hablante en destacar ciertos aspectos. En general, en un grupo fónico hay uno o dos acentos primarios según la extensión de este, y varios secundarios.* (García Jurado y Arenas, 2005: 144)

Gårding (1993: 30) observa al respecto que no sólo las sílabas prominentes son portadoras de información, sino también las porciones del habla que las siguen. La curva melódica después del acento y antes de una pausa informa acerca de la continuidad o la finalización de una unidad de sentido. Estas porciones, que Stock (1999: 95 y ss.) identifica como *Endphasenmelodie* (melodía de la fase final), junto con la sílaba prominente forman una unidad, que aporta información acerca de cómo ha de ser interpre-

**Cuadro 1.** Ejemplo de representación de entonación y frecuencia fundamental (basado en Graffmann y Moroni, 2007)



1. Traducción de la autora. Texto original: «Mit Intonation bezeichnen wir den Verlauf der Sprechmelodie über die Äußerung hinweg».

tada la emisión (Gårding, 1993: 30). Así, un recorrido descendente, que sigue a un acento principal en una emisión con modalidad objetiva, característica para textos informativos, señala que la información está completa y finalizada (Stock, 1999: 101). Un recorrido levemente ascendente –Stock (1999: 114) lo denomina *schwebende Endmelodie* (melodía final en suspenso)– indica que la porción de información no ha concluido o no está completa. El acento principal destaca la información nueva o relevante, lo que a su vez tiene relación con la determinación de tema y rema. En el tipo entonacional «objetivo» se diferencian las palabras de contenido, acentuadas (sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios), de las palabras estructurales (artículos, preposiciones, conjunciones, verbos auxiliares), que normalmente no se acentúan (Stock, 1999: 52-53).

## 5. Pausas

Gårding (1993: 27) señala que las características suprasegmentales pueden coordinar o subordinar elementos del habla, y por ello cumplen una de las funciones sintácticas más importantes. Además indica que el recorrido tonal y, en especial, el contraste entre dos frecuencias aparentemente brindan información relevante y que los *turning points* (puntos de inflexión en el recorrido tonal) funcionan como llamadas de atención (Gårding, 1993: 30). Entre los rasgos suprasegmentales, las pausas son las que separan las porciones de habla (Stock, 1999: 22). También las pseudopausas (García Jurado y Arenas, 2005: 137)

se incluyen entre ellas. Son percibidas por el oyente como pausas, lo que ocurre por un quiebre en la F0, la que, sin existir pausa, inicia nuevamente, pero en un punto más bajo. Los puntos de quiebre –o *junturas* (García Jurado y Arenas, 2005: 153)– ocurren, por ejemplo, en los límites entre enunciado principal y secundario, entre sujeto y predicado, entre núcleo y modificadores.

## 6. Características prosódicas del inglés, del alemán, del neerlandés y del español

Tanto los acentos prominentes o primarios como las pausas son características que el ES comparte con las LG aquí tratadas (García Jurado y Arenas, 2005: 144 y ss.). Por ello podrían ser considerados informantes susceptibles de ser identificados por los participantes hispanohablantes del curso de intercomprensión en IN, AL y NL, gracias a las habilidades adquiridas intuitivamente en la L1.

En el cuadro 2, que se basa en una comparación entre las posiciones de Stock (1999) y García Jurado y Arenas (2005), se puede observar la coincidencia de las características prosódicas del ES y del AL, que puede hacerse extensiva a las otras dos LG en cuestión.

## 7. Análisis de ejemplos del material didáctico en las tres LG

Con algunos ejemplos tomados del material de audio del curso de intercomprensión se mostrará qué información pueden obtener los aprendientes, en base a la identificación de los elementos prosódicos.<sup>2</sup>

2. Simbología:

- **Pausas/Quiebres:** barra oblicua (/).
- **Acentos:** Subrayado de la vocal acentuada, acento secundario: subrayado simple ( \_ ).
- **Acento de grupo de palabras / acento principal/prominente/primario:** doble (=).
- **Entonación en los quiebres:**
  - Descendente: flecha hacia abajo (↓).
  - En suspenso / levemente ascendente: flecha horizontal (→).

**Cuadro 2.** Características prosódicas para el español y el alemán (basado en Stock, 1999, y García Jurado y Arenas, 2005)

CARACTERÍSTICAS PROSÓDICAS	CORRELATO ACÚSTICO
Prominencia.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Variación brusca de la F0.</li> <li>• Retardamiento.</li> <li>• Mayor intensidad.</li> <li>• Articulación más precisa de los elementos segmentales.</li> </ul>
Ritmo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Duración de las unidades de emisión oral.</li> <li>• Pausas.</li> </ul>
Entonación.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Variación en la melodía / altura tonal.</li> </ul>
Junturas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Variación de la F0.</li> <li>• Retardamiento.</li> <li>• Variación del volumen.</li> </ul>

**Texto en NL:**

*Natuur*

↓  
*Suriname / kent een grote verscheidenheid / aan flora en fauna. Het overgrote deel van*  
 → ↓  
*Suriname, zo'n 80%, is met oerwoud bedekt. Dit oerwoud / maakt deel uit / van het*  
 → ↓  
*grootste tropische regenwoud op aarde, het Amazoneregenwoud, en het grootste deel*  
 → ↓  
*ervan / ligt op Braziliaans grondgebied. Het Surinaamse binnenland / is daarom een*  
 → ↓  
*geliefd studieoord / voor biologen uit de gehele wereld.[...]<sup>3</sup>*  
 → ↓

**Texto en AL:**

*Republik Suriname*

↓  
*Suriname / ist ein Staat in Südamerika. Er grenzt im Norden / an den Atlantischen*  
 → ↓  
*Ozean, im Osten an Französisch-Guayana, im Süden an Brasilien /*  
 → ↓  
*und im Westen an Guayana. Die Arawak / haben den Surinen-Stamm aus dem Gebiet*  
 → ↓  
*vertrieben, aber Suriname ist jetzt der Landesname. Nationalfeiertag /*  
 → ↓  
*ist der 25. November, der Tag der Unabhängigkeit / von den Niederlanden / im*  
 → ↓  
*Jahr 1975.<sup>4</sup>*  
 → ↓

3. Extraído de <http://nl.wikipedia.org/wiki/Suriname#Natuur> (consulta: marzo 2013).

4. Extraído de <http://de.wikipedia.org/wiki/Suriname> (consulta: agosto 2012).

## Texto en IN:

*Suriname / is one of the most ethnically diverse countries / in the Americas.*

→ ↓  
*Most of its people / are descended from African slaves / and Indian and*

→ ↓  
*Indonesian servants / brought over / by the Dutch / to work as agricultural labourers.*

→ ↓  
*However, there is little assimilation / between the different ethnic groups,*

→ ↓  
*which confine their contacts / to the economic sphere.<sup>5</sup>*

En *Most of its people / are descended from African slaves*, la pausa junto a la melodía en suspenso constituye el indicador de separación entre tema y rema, al mismo tiempo que los acentos identifican las palabras clave para decodificar la información. En la porción siguiente: *and Indian and Indonesian servants*, la ausencia de pausa después del segundo and indica que se trata de una sola unidad de sentido, lo que, junto con el acento prominente, ayuda a relacionar *Indian* con *servants*. Asimismo, las melodías en suspenso en *brought over / by the Dutch* indican que la información aún no está completa, lo que ocurre recién cuando la melodía baja en *labourers*.

En la porción relativamente extensa del texto en AL *der Tag der Unabhängigkeit / von den Niederlanden / im Jahr 1975*, son las pausas y las respectivas melodías finales las que estructuran la información. Así se puede separar la frase nominal del bloque de información temporal y dentro de la frase nominal identificar el modificador *von den Niederlanden*. La pausa acompañada de melodía en suspenso entre *Niederlanden e im Jahr 1975*, al mismo tiempo que indica una continuidad en la información, evita que *im Jahr* se relacione directamente con *Niederlanden*. En la porción *Die Arawak / haben den Surinen-Stamm*

*aus dem Gebiet vertrieben*, se presenta una pausa antes del verbo conjugado, que separa el tema del rema, pero luego es la pseudopausa con melodía en suspenso la que separa un grupo de palabras –el objeto directo *den Surinen-Stamm*– del indicador local *aus dem Gebiet*.

La lectora del texto en NL realiza más pseudopausas debido al ritmo más veloz que emplea. En el caso de *Suriname / kent een grote verscheidenheid / aan flora en fauna*, separa mediante una pausa real antes del verbo conjugado el tema del rema y luego, mediante una pseudopausa, marcada por una melodía en suspenso seguida del inicio en frecuencia inferior, separa el rema en dos grupos relacionados estrechamente entre sí (*aan flora en fauna es modificador de verscheidenheid*). En todos los casos, los acentos marcan las palabras de contenido y constituyen –de forma similar a un telegrama– una guía a través de los textos. Se toma, a modo de ejemplo, una porción del texto en NL:

*Suriname grote verscheidenheid flora fauna* ↓

Suriname gran diversidad flora fauna ↓

*overgrote Suriname % oerwoud* ↓

mayor Suriname % selva ↓

*oerwoud* → *deel grootste tropische regenwoud*

selva → parte mayor tropical selva húmeda

5. Extraído de [http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/country\\_profiles/1211306.stm](http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/country_profiles/1211306.stm) (consulta: agosto 2012).

*aarde*↓ *Amazoneregenwoud*↓  
 mundo↓ selva húmeda del Amazonas↓  
*grootste Braziliaans grondgebied*↓  
 mayor de Brasil suelo↓  
*Surinaamse binnenland* → *daarom geliefd*  
 De Suriname interior → por eso preferido  
*studieoord* → *biologen gehele wereld*↓  
 lugar de estudio → biólogos todo mundo↓

Con la traducción literal al ES se puede inferir el significado del texto.

## 8. Pautas para el desarrollo de estrategias de decodificación a nivel prosódico

Sobre la base de lo expuesto en el análisis anterior, se sugieren algunas pautas a tener en cuenta a la hora de diseñar actividades para desarrollar estrategias de decodificación a partir de indicadores prosódicos. Debido al hecho de que normalmente las habilidades decodificadoras a nivel prosódico se adquieren de manera intuitiva junto con el aprendizaje de la L1 y generalmente no tiene lugar una reflexión consciente, en primer lugar debería sensibilizarse a los aprendientes respecto de cada uno de los recursos prosódicos, usando un texto en su L1. Durante sucesivas escuchas se identificarían primero las pausas o pseudopausas, luego los grupos de palabras así surgidos y su relación entre sí, la melodía de las fases finales, y finalmente se identificarían las palabras acentuadas. La reflexión acerca de los aportes que pueden brindar las características prosódicas constituiría el cierre de esta actividad preparatoria. En una segunda fase, se analizarían las características prosódicas de textos en las LG que hay que aprender y

se compararían con el ES. La tercera fase consistiría en el análisis de textos en NL, AL e IN, para identificar regularidades prosódicas entre dichas lenguas. Finalmente, el aprendiente estaría preparado para usar independientemente las características prosódicas aquí trabajadas, como apoyo para decodificar textos en las LG IN, NL y AL.

## 9. Conclusiones

Las pausas marcadoras del ritmo o el quiebre en el recorrido tonal en las pseudopausas pueden ayudar a identificar las unidades de significado y las unidades sintácticas. Mediante el recorrido de la melodía en la fase final de la emisión se puede determinar si un bloque de contenido está completo o no. A través de los acentos prominentes pueden diferenciarse palabras de contenido de palabras estructurales. Así, estos acentos pueden considerarse como una guía a través del texto, con marcación del léxico relevante. La determinación de tema y rema se basa en las pausas y pseudopausas, en la melodía final suspendida, en combinación con los acentos prominentes.

Como se ha mostrado en el análisis de los textos ejemplo, la escucha simultánea de un texto a disposición en forma escrita contribuye a la decodificación del contenido, a través de la percepción de las características prosódicas arriba mencionadas.

En base al hecho de que los rasgos prosódicos tratados en este trabajo son muy similares en ES y en las LG en cuestión, en las guías de estudio se deberían incluir actividades que concienticen a los destinatarios sobre estas similitudes y cómo utilizarlas para la decodificación de los textos en las lenguas que hay que aprender. Una manera de lograr dicha concientización podría consistir en la identificación de

los rasgos prosódicos en secuencias de audio y el análisis de su valor para la decodificación de los textos en todas las lenguas involucradas, comenzando con el ES. Un aspecto por investigar más en profundidad son las estrategias

de decodificación mediante rasgos prosódicos que usan los aprendientes en su L1, para hacer referencia a ellas en el material de aprendizaje intercomprensivo, de manera que forme el punto de partida para tratar estos rasgos.

## Referencias bibliográficas

- BERTHELE, R. (2007). «Zum Prozess des Verstehens und Erschließens». En: HUFEISEN, B.; MARX, N. (eds.). *EuroComGerm – Die sieben Siebe: Germanische Sprachen lesen lernen* (pp. 15-26). Aachen: Shaker.
- BOGLIOTTI, A. (2011). «De sonidos y melodías en lenguas afines, exploración prosódica sobre un corpus de textos orales expositivos en francés y en español». *Lingüística en el aula*, núm. 9, pp. 59-69.
- GARCÍA JURADO, M.A.; ARENAS, M. (2005). *La fonética del español: análisis e investigación de los sonidos del habla*. Buenos Aires: Quorum.
- GÅRDING, E. (1993). *On parameters and principles in intonation analysis*. Lund: Lund University.
- GRAFFMANN, H.; MORONI, M. (2007). «Wie hören die Sätze auf? Tonbewegungen am Satzende und ihre Bedeutung für den Sprachunterricht». *German as foreign language*, vol. 3(3), pp. 49-72 [en línea]. <[www.gfl-journal.de/3-2007/graffmann\\_moroni.html](http://www.gfl-journal.de/3-2007/graffmann_moroni.html)>. [Consulta: febrero 2012]
- HIRST, D.J. (1991). «Intonation models: towards a third generation». En: *Actes du XIIème Congrès International des Sciences Phonétiques* (pp. 305-310). Aix-en-Provence: Université de Provence.
- HUFEISEN, B.; MARX, N. (eds.) (2007). *EuroComGerm – Die sieben Siebe: Germanische Sprachen Lesen lernen*. Aachen: Shaker Verlag.
- KLEIN, H.G.; STEGMANN, T.D. (2000). *EuroComRom-Die sieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können*. Aachen: Shaker Verlag.
- LÓPEZ BARRIOS, M.; MERZIG, B.; HELALE, G. (2009). «Intercomprensión en lenguas germánicas: rasgos característicos de la familia lingüística». En: REYNOSO, M. *Actas de las XII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior: Lenguas y diversidad* [CD-ROM]. Paraná: UNER.
- LUTJEHARMS, M.; MÖLLER, R. (2007). «Sieb 3: Laut- und Graphementsprechungen». En: *EuroComGerm – Die sieben Siebe: Germanische Sprachen Lesen lernen* (pp. 87-142). Aachen: Shaker Verlag.
- MERZIG, B. (2010). «Importancia de los rasgos fonético-fonológicos y grafémicos y su interrelación para la intercomprensión de las lenguas germánicas inglés, alemán y neerlandés». En: CASTEL, V.M.; CUBO DE SEVERINO, L. (eds.). *La renovación de la palabra en el Bicentenario de la Argentina, los colores de la mirada lingüística* (pp. 831-839). Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo.
- MERZIG, B. (2013). «Prosodie und Interkomprehension Germanischer Sprachen». En: *XIV Congreso de la Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos*. Guadalajara: ALEG. [En prensa]
- POMPINO-MARSCHALL, B. (2003). *Einführung in die Phonetik*. Berlín: De Gruyter.
- SCHRAMM, E.; SCHMIDT, L. (1982). *Übungen zur deutschen Aussprache*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- STOCK, E. (1999). *Deutsche Intonation*. Berlín/Múnic/Leipzig: Langenscheidt / Verlag Enzyklopädie.
- WILLI, U. (2004). «Anhang: Phonetik und Phonologie». En: LINKE, A., et al.: *Studienbuch Linguistik* (pp. 460-501). Tübingen: Narr.